

TALAK SURESİNİN 6. ÂYETİNDE LEHU KELİMESİNİN ANLAMI ÜZERİNE

Sevgili Hocam,

Talak Suresi altıncı ayetinde çocuğu başka bir kadın emzirecektir diyor, Sizin tercümenizde. Burada lehu kelimesi tercümeye yansımamış, kasıt adam için emzirmesi yani çocuğun babası için mi? Teşekkürler. Ellerinizden öper saygılarımı sunarım...

Cevap: Kays Bey, elbette çocuğun babası kastedilmektedir. **Kur'ân Ansiklopedisinde** âyetin meali ve izahı şöyledir:

“(Boşadığınız) O kadınları, gücünüz ölçüsünde oturduğunuz yerin bir bölümünde oturtun ve onları sıkıştır(ıp evden çıkmağa zorla)mak için kendilerine zarar vermeğe kalkışmayın. Şâyet gebe iseler, yüklerini bırakıncaya kadar onların geçimini sağlayın. Sonra sizin için (çocuğunuzu) emzirirlerse onlara ücretlerini verin ve aranızda güzellikle konuşup anlaşın. Eğer (anlaşmakta) güçlük çekerseniz (o zaman) baba için çocuğu, başka bir kadın emzirecektir. 7- Eli geniş olan, genişliğine göre nafaka versin. Rızkı kısılmış bulunan da Allah'ın kendisine verdiğinden versin. Allah, bir kişiye ne vermişse ancak onu yükler, (kimseye gücünün üstünde bir şey yüklemeyiz). Allah, bir güçlükten sonra bir kolaylık yaratacaktır.”

(Talâk: 6-7)

âyetlerinde de kadınlarını boşamış erkeklere, onları, imkânları ölçüsünde kendi oturdukları evin bir bölümünde oturtmalarını, onları çıkıp gitmeleri için sıkıştırmamalarını; gebe iseler çocuklarını doğuruncaya kadar geçimlerini sağlamalarını; çocuğu emzirdikleri takdirde onlara, anlaşmış bulundukları emzirme ücretlerini vermelerini; eğer aralarında anlaşma sağlayamazlarsa çocuğu tutulacak bir süt annenin emzireceği bildirilmektedir.

Âyetlerden anlaşıldığı üzere boşanmış kadın, doğurduğu çocuğu emzirmek zorunda değildir. Emzirmek için çocuğun babasından ücret isteyebilir. Eğer baba, kadının istediği ücreti çok bulur da razı olmazsa başka bir süt anne tutabilir. Şayet anne, başka kadının istediği ücrete razı olursa emzirme hakkı kendisininindir. Eğer çocuk, başka birinin sütünü emmezse o zaman annesi, kocanın verdiği ücrete razı olup çocuğu emzirmek zorundadır.

“Aranızda güzellikle konuşup anlaşın. Eğer (anlaşmakta) güçlük çekerseniz (o zaman) adam

İçin çocuğu, başka bir kadın emzirecektir.” Fakat bu takdirde kadın, çocuğuna annelik etmemiş, ona şefkat hissi beslememiş, Allah’ın çocuğa vermesi için kendisine lütfettiği sütü yavrusundan esirgeyip para ile satmak aşağılığına düşmüş olacağı gibi, çocuğunu annesinden esirgeyen ve gücünün yetebileceği ücreti vermekte kıskınlık eden baba da hem çocuğunu yâd ellere düşürmeğe sebeb olmuş, hem de yine ücret ve nafaka vermeğe ve belki de çocuğun annesine vereceğinden daha fazla ücret ödemek zorunda kalmış bulunur (Hak Dini Kur’ân Dili: 6/5073).

“Eli geniş olan, genişliğine göre nafaka versin. Rızkı kısılmış bulunan da Allah’ın kendisine verdiğiinden versin. Allah, bir kişiye ne vermişse ancak onu yükler (kimseye gücünün üstünde bir şey yüklemes). Allah, bir güçlükten sonra bir kolaylık yaratacaktır.” Âyette Allah’ın, hiç kimseden, verdiğiinden fazlasını istemeyeceği ve her güç-lüğün ardından bir kolaylık yaratacağı vurgulanmaktadır ki bu ifade insanların aralarındaki sorunları kolaylıkla çözmelerini; güçlük çıkarma-malarını, umutsuzluğa düşmemelerini; Allah’ın ummadık yerden kolay-lıklar getirebileceği umudu içinde olmalarını emir ve tavsiye niteliğindedir. Dar günün ömrü az olur. Hayat hep sıkıntı ile geçmez. Darlık, fakirlik hep böyle sürüp gitmez. Bir gün Allah, darda olanları da bolluğa ka-vuşturur. Bundan dolayı sabredip daima Allah’a dayanmalıdır.

Nâçâr kalacak yerde, Nâgâh açar Ol perde, Derman eder Ol derde

Mevlâ görelim neyler, Neylerse güzel eyler!